

## ¿ADIVINAS, CUARTETAS, TRABALENGUAS?...

### LA LITERATURA TRADICIONAL EN EL AULA DE ELE: SUGERENCIAS DIDÁCTICAS

JUANA ROSA SUÁREZ ROBAINA

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

El texto no es más que la oportunidad del gesto vocal...  
Paul Zumthor

#### 1. Introducción.

Conscientes del nuevo y rico escenario educativo en el que ya hoy en día nos desenvolvemos (multicultural y plurilingüe), proponemos una actuación educativa concreta para la enseñanza de ELE. Se trata de ofrecer modelos de explotación didáctica de algunas manifestaciones literarias de la denominada tradición oral. El objetivo esencial es abordar la enseñanza del español desde una perspectiva diferente, si cabe, más amena, en la que cobren más peso los contenidos culturales y socioculturales, aunque convenientemente mezclados con los tradicionales aspectos gramaticales.

La literatura tradicional puede ser, por ello, otra forma (lúdica incluso) de aproximarnos al conocimiento de nuestro país y de sus habitantes. Los textos de este patrimonio también presentan su parcela de ficción pero, al igual que en la literatura de autor, no están exentos, sin embargo, de mostrar y ofrecer modelos de vida y aspectos siempre interesantes de la realidad. Con ello el lector, el discente, se transporta a diferentes mundos posibles desde los que puede reflexionar sobre el sentido de su propia realidad. Sus deseos, temores, expectativas, emociones... aparecen ahora solidariamente reconocidos en pequeños fragmentos ante los que todos expresamos semejantes reacciones pues no se nos escapa que todo pueblo comparte una materia oral, popular y folklórica. No solo nos une, pues, en un determinado momento la lengua, también la literatura...

Somos conscientes, además, de que los pequeños fragmentos que aquí traemos encierran, las más de las veces, valiosísimas oportunidades para activar, en primera instancia, la competencia lingüística, posteriormente la competencia comunicativa y, a la postre, favorecer el necesario diálogo intercultural que entendemos ha de ser la base de la nueva escuela.

Pretendemos, por tanto, convertir el aula en un ámbito de discurso común -aún sabiendo que está inmersa en un espacio de procedencia cultural heterogéneo y dispar-, una vez que se ha entendido la tradición oral como un denominador común consustancial a cualquier cultura

porque ¿qué pueblo no tiene sus adivinanzas, sus leyendas? ¿qué pueblo no tiene sus moralinas, sus refranes, sus romances ...?

Ofrecemos ahora una muestra de explotación didáctica de estos textos<sup>1</sup> y añadimos posteriormente algunas consideraciones de interés para la puesta en práctica en el aula<sup>2</sup> de los mismos.

## 2. Los textos y su explotación didáctica.

### 2.1. Las adivinas (Textos a, b y c)

a) Lee atentamente la siguiente “adivina”. Advierte su expresión poética, su brevedad y condensación, su estrategia para captar la atención del receptor...

Texto a)	En lo alto vive, en lo alto mora, en lo alto teje la tejedora. ¿?
----------	---

b) Observa que se produce en ella todo un rodeo -un giro perifrástico- para definir, en este caso, un animal, cuyo nombre no figura en el texto. Esa es precisamente la esencia de la “adivina” = designar mediante una perífrasis e invitar con ella al juego interpretativo, a la formulación de posibles respuestas (hipótesis) que se plantean, como pequeños retos o enigmas, al oyente o al lector.

c) ¿Conoces algunas populares de tu país? ¿Y otras del patrimonio español? Debate con el grupo.

d) ¿Qué sabes del oficio tradicional de la tejedora? ¿Existe en tu localidad/país dicha actividad textil? ¿Vinculada al mundo femenino y masculino o particularmente a uno de ellos?

e) ¿Por qué la metáfora de la araña = tejedora? Explícalo al grupo.

---

<sup>1</sup> Traemos aquí –y por motivos de espacio- sólo ejemplos de adivinas, cuartetas y trabalenguas. Otros textos que también han formado parte de nuestro estudio e investigación han sido las leyendas y los romances.

<sup>2</sup> La muestra que aquí traemos recoge, por un lado, algunas experiencias de aula llevadas a cabo en un contexto escolar con alumnado extranjero; de otro lado, también ha sido expuesta y contrastada con profesorado aprendiz en el marco de un Máster de especialización en la Enseñanza del español como Lengua extranjera (MEELE) celebrado en la ULPGC en su IV Edición y formando parte de nuestra docencia a través del Módulo *Literatura oral en contextos escolares. Aplicaciones al Aula de ELE*.

f) Observa el uso del presente de indicativo en los versos. ¿Sería igual de expresivo el texto si empleara otros tiempos? Razona tu respuesta (en pareja).

g) ¿De qué recursos estilísticos básicos se vale? Ayúdate de estas definiciones para identificarlos:

- a) Repetición de una misma estructura morfosintáctica.....
- b) Alteración del orden habitual, lógico, del enunciado.....

h) Busca el significado de “morar”. ¿Qué diferencias aprecias con el de “vivir”? ¿En que situaciones comunicativas emplearías uno u otro? Discútelo en grupo.

i) “Lo alto”. ¿De qué estructura morfológica hablamos? ¿qué función sintáctica desempeña?

j) A imitación del modelo, intenta crear una adivina. Fíjate en aspectos esenciales: el hábitat del animal, la semejanza con un oficio o actividad, la evocación de una tarea constante y repetitiva...

k) Las adivinas son también pequeñas composiciones, en verso, con estructuras métricas muy sencillas y repetitivas. Analiza el ejemplo y completa el siguiente comentario métrico. Elige los “tecnicismos” apropiados de la columna de la derecha:

☞ Pequeño poema de una sola estrofa o.....	<i>Menor</i> <i>Isométrica</i> <i>Impares</i> <i>Pentasilabos</i> <i>Consonántica</i> <i>Monoestrófico</i> <i>Sinalefa</i> <i>-a-a</i> <i>Simples</i> <i>Pares</i>
☞ Se trata de una estructura.....(versos de igual medida) constituida por 4 versos ....., de arte ....., denominados.....	
☞ Presenta una rima total o ..... en los versos ....., quedando libres los .....	
☞ Su esquema de rima es .....	
☞ La licencia métrica que ayuda a ajustar (igualar) los versos se denomina .....	

Textos b) y c)

¿Quién arrugada y con mojo se mete por boca y ojos? ¿?	¿Quién fuerte, quién fuerte termina en ventura, es decir, en suerte? ¿?
--	--

Texto b)

- a) Observa el recurso estilístico dominante. ¿Cuál es?
- b) ¿A qué se refiere el calificativo “arrugada” en este “acertijo”? Indica ejemplos en los que puedas emplear dicho término. Debate con el grupo.
- c) Ya sabes la respuesta. ¿De qué otro modo se conoce a ese alimento en español? Explícalo (existencia de la norma meridional o del *Español del atlántico...*). Indica otros términos de los que conozcas dos realizaciones léxicas.
- d) ¿Con qué sentidos se asocia la comida en el poema? ¿Por qué se vincula la comida también con los ojos? ¿Es así en todas las culturas? Debate esto con el grupo.
- e) Inventa un pareado similar con platos o comidas típicas de tu país (en pareja).
- f) Aporta datos métricos de este acertijo:
  1. Nombre de los versos
  2. Tipo y esquema de rima
  3. Nombre de la estrofa (habitual, en español, en acertijos y refranes)

Texto c)

- a) Observa la “variación” respecto a los otros modelos. ¿Cuál es la diferencia más significativa?
- b) ¿Qué recursos estilísticos adviertes?
  1. En la repetición del verso inicial.....
  2. En la inclusión de la respuesta en el texto.....
- c) ¿Qué juego/fenómeno léxico se da entre “ventura” y “suerte”. Razona tu respuesta e indica expresiones que conozcas, en español, que utilicen el término “ventura”. Comenta los resultados con el grupo.
- d) Observa la expresión “Es decir”. De qué otras alternativas se vale el español para indicar esta idea de aclaración, explicación...?
- e) La respuesta de este acertijo es el nombre de una localidad. Los nombres de lugares se denominan, en español.....
  1. ¿Y los de persona?.....
  2. ¿Qué regla ortográfica básica rige su uso?.....¿por qué?.....
- f) Hay espacios, lugares, a los que la tradición popular (oral) atribuye y asigna ciertos poderes, o bien asocia mitos y leyendas que destacan especialmente por su tono sobrenatural. ¿Qué sabes de ello en relación con Canarias y el territorio español en su conjunto? ¿Y en tu cultura? Contrasta tu opinión con el grupo.

2.2. Las cuartetos (Textos a, b y c)

a) Lectura expresiva y en voz alta de las siguientes piezas:

Aunque me ves pequeñita no me dejes de querer, tengo el cuerpo de una niña y el amor de una mujer.	No desprecies lo infeliz aunque el dinero te sobre, yo he visto vestir a un rico con los desechos de un pobre.	De Tunte vengo, a Tunte voy, no hay en el mundo pueblo mejor.
Texto a) .....	Texto b) .....	Texto c) .....

b) ¿Podrías sintetizar/identificar con una palabra el contenido esencial de los textos? Resuélvelo en pareja. Ayúdate de los siguientes conceptos y escoge los vocablos más apropiados:

Consejo	Ofrecimiento	Censura	Propaganda	Amonestación
Queja	Lamento	Súplica	Insulto	Reproche
Requerimiento	Halago	Cita	Consulta	Enseñanza

c) Identifica la voz narradora en cada relato y cambia sus características: haz que quien exprese la cuarteta tenga:

1. Otro sexo
2. Otra edad previsible
3. Otro carácter probable
4. Otra relación con el interlocutor
5. ...

¿Qué consecuencias extraes del juego del cambio? Coméntalo al grupo.

d) Reflexiona y busca distintas expresiones (alternativas a las del texto) para manifestar en español:

- i. Un inconveniente o contrariedad
- ii. Una negativa
- iii. Una opinión contundente

e) Localiza en los textos expresiones opuestas. ¿Qué recurso estilístico posibilitan?

f) Juega con los afijos del texto. Localiza prefijos y sufijos en las 3 piezas. Incorpora algunos en otros vocablos. ¿Qué resultado da? Comenta resultados con el grupo.

g) Promociona una localidad de tu país imitando el estilo de la tercera pieza. Haz un pequeño mural que incorpore:

1. Fotografías
2. Mapas o planos
3. Breve itinerario turístico (lugares de interés, ruta gastronómica...)

#### 4. Lema publicitario

h) ¿Qué rasgo común de la rima puedes apreciar en los textos a) y b)? ¿Y en la medida de sus versos?

i) Haz el inventario de las preposiciones presentes en los tres textos. Construye con ellas enunciados (en pareja).

j) Confecciona, en pequeño grupo, una cuarteta alusiva a tu grupo-aula. Ten en cuenta:

- El humor
- La picardía o “socarronería” (opcional)
- La condensación del mensaje
- La preferencia por la rima en versos pares

#### 2.3. Los trabalenguas (Textos a, b y c)

a) En pequeño grupo, lee (y repite varias veces...), en voz alta, los trabalenguas que figuran al dorso.

b) ¿Qué provoca más risa? Debate en pareja y luego expón al gran grupo tus conclusiones.

1. El “malabarismo verbal”
2. El sinsentido del texto
3. Las dificultades de expresión
4. El juego de la entonación
5. Las posibles connotaciones
6. ...

c) ¿Qué persona del grupo ha resultado más “elocuente” en su lectura ¿Por qué?

d) ¿Qué sonidos del español crees que ofrecen más dificultades? Haz un listado en el que incorpores dichos sonidos a algunas palabras cotidianas. Elabora con ellas pequeños trabalenguas con cierto “sentido”:

1. que intenten narrar un episodio cotidiano
2. que incorporen referentes conocidos propios (localidades, personajes) y comunes (oficios, actitudes, parentesco...)

e) Observa el uso del verbo en los tres ejemplos. Completa la tabla:

Formas verbales personales		Formas verbales no personales	Formas verbales pronominales
Presente	Pasado		

f) Haz el inventario de las categorías morfológicas presentes en los tres ejemplos a excepción del verbo (ya comentado) ¿Qué conclusiones obtienes?

1. Sustantivos

i. propios:

1. Antropónimos:

2. Topónimos:

ii. comunes:

1. Léxico del parentesco/oficios:

2. Léxico del entorno/mundo animal:

3. Léxico del entorno ambiental:

4. Otros:

2. Adjetivos

i. Calificativos:

ii. Determinativos:

1. Demostrativos:

3. Adverbios:

4. Determinante (artículos):

5. Pronombres:

6. Preposiciones:

7. Conjunciones:

g) ¿Qué te sugiere el Texto b) en cuanto a la tipología textual? ¿Está “desapareciendo” este tipo de mensajes? Razona tu respuesta.

h) ¿Qué recurso estilístico adviertes en él?

i) ¿Qué contrasentido percibes en el Texto c)?

j) ¿Recuerdas ejemplos de trabalenguas en tu lengua materna? Pon en común los que sepas.

k) Berlín y París: ¿qué son? ¿Recuerdas otros nombres del entorno europeo? ¿Cuál es la de tu país? ¿Te gustaría viajar a estas ciudades? ¿Cuál te resulta más atractiva y por qué?

3. Algunas consideraciones para el aula.

Sintetizamos en primer lugar las razones que nos han motivado a elegir exponentes de la materia oral:

⇒ Por su interés: elemento de singular relevancia, como sugeríamos en la introducción, literatura enraizada en la vida.

⇒ Por su “utilidad”: es considerable la rentabilidad pedagógica que aporta pues los textos se ambientan frecuentemente en contextos comunicativos reales o verosímiles...

⇒ Por su repercusión: apreciable en los efectos directos sobre la competencia comunicativa del aula y con ello la mejora de las destrezas lingüísticas.

⇒ Por su proyección intercultural: fomento del diálogo cultural a través de la materia folklórica (lo que se traduce habitualmente en una forma más lúdica de conocer un país).

Indicamos los objetivos de aula planteados:

1. Valorar el texto literario tradicional (oral) como un discurso que provoca una sensación agradable y satisfactoria (la lectura como placer) pero también una reflexión: la oralidad como testimonio/enseñanza de vida.
2. Percatarse de los códigos de conducta, costumbres, creencias, en definitiva, elementos culturales específicos, perceptibles también a través de estas manifestaciones y contrastar con valores actuales.
3. Identificar expresiones, giros y, en general, estructuras lingüísticas concretas de interés para la enseñanza de ELE y establecer las diferencias entre las pertenecientes a la modalidad canaria (norma meridional o del español del Atlántico) y la septentrional.
4. Percibir otros valores del discurso: del significado denotativo al significado connotativo.
5. Mejorar la expresión oral en español.
6. Desarrollar la comprensión de lectura y mejorar la expresión y comprensión escrita.
7. Discriminar adecuadamente diferentes categorías gramaticales en español.
8. Favorecer un clima de interacción oral adecuado para el aula de ELE.
9. Ampliar nociones específicas (vocabulario) asociadas a situaciones comunicativas reales.

En cuanto a los aspectos metodológicos y recursos empleados, hay que decir que, en primer lugar, la metodología que se sigue con estas dinámicas no ha de ser sino la que propicie en todo momento la implicación del grupo, como se suele decir, de un modo activo y participativo. El objetivo es crear un ambiente dinámico que permita la interacción frecuente. La motivación es, qué duda cabe, el hilo conductor de estas sesiones. Se parte de un enfoque metodológico plural y heterogéneo que contemple las aportaciones más significativas y “rentables” para la clase de ELE. En este sentido el peso recae en el enfoque/método comunicativo<sup>3</sup>. Ni qué decir tiene que serán siempre los intereses y expectativas del alumnado los que harán inclinar la balanza hacia uno u otro de los objetivos antes expresados junto con los “fines” que el grupo persiga en su enseñanza del español. Se promueve asimismo el trabajo sincrónico de las cuatro destrezas básicas: escuchar, hablar, leer y escribir más la interacción. El tipo de agrupamiento se acomoda igualmente a las diferentes dinámicas:

---

<sup>3</sup> Igualmente, participa de tendencias previas tales como la Pragmática, el Enfoque Nocio-funcional o el Análisis del discurso (y algunas premisas de la Escuela gramatical).

individual, parejas, pequeño grupo y gran grupo. La disposición de la clase (en el aula ordinaria) que se propone es en forma de U con el fin de facilitar la percepción visual entre todos.

En segundo lugar, y respecto a los recursos, se requiere habitualmente radiocasete/grabadora de voz, proyector de transparencias y la tradicional pizarra. Asimismo se prevé la utilización del aula de informática o Medusa, con conexión a Internet para previsibles consultas al DRAE, otros textos, atlas... En el aula convencional no faltarán fotocopias en cartulinas con los textos, algunas obras de la bibliografía de referencia, revistas y periódicos.

¿Y cuál será la selección básica de contenidos?

Hemos considerado diversos tipos de contenidos:

A) los denominados contenidos nociofuncionales, tales como: saber expresar una opinión, gusto o preferencia; saber preguntar cualquier duda; saber argumentar; saber sintetizar; saber definir; saber realizar una lectura expresiva...

B) Los convencionales contenidos gramaticales (tanto fonéticos como fonológicos, morfosintácticos y léxicos)

Repaso de algunos fonemas, sonidos y grafías del español...

La descripción; discriminación correcta entre sustantivos, adjetivos calificativos y algunos adverbios; numerales y posesivos; el uso del diminutivo; algunos vbos. en tiempo presente y en pasado (preferentemente indefinido e imperfecto); algunos vbos. preposicionales; usos de ser y estar; algunos usos del condicional, del subjuntivo y del imperativo...

Léxico específico diverso (oficios, parentesco, vestimenta, útiles domésticos y también de la naturaleza, topónimos y antropónimos...) El fenómeno de la sinonimia y la polisemia...

C) Los contenidos culturales, socioculturales y estilísticos...

Así, se trabajarán referentes literarios, históricos, geográficos... (del pasado y del presente).

Tópicos, estereotipos, hábitos...

El doble sentido de las palabras, la ironía y los juicios de valor; tabú frente a eufemismo así como otros recursos más "literarios"; algunas expresiones coloquiales/populares; la moraleja...

Respecto a la secuenciación y temporalización, se propone, preferentemente, avanzado el curso, cuando se perciba un nivel de cohesión significativo en el grupo. Servirá, además, como refuerzo de las explicaciones de sesiones previas vinculadas a los contenidos ya referidos (especialmente los gramaticales), pero, particularmente, para incorporar aspectos literarios y culturales demandados por el grupo. Sobre dichos contenidos se podrá volver a trabajar en sesiones posteriores, profundizando en los mismos. Se puede plantear su desarrollo a lo largo de varios días consecutivos... (se sabe que los tiempos se dilatan también en función de la mayor o menor participación e implicación del grupo...).

Y en cuanto al modelo de evaluación, hay que decir que ésta se contempla de manera continuada, observando el propio proceso (tanto de repaso como de nueva adquisición) de los diferentes contenidos abordados. Consideramos muy importante –para la evaluación positiva– que se muestre una actitud receptiva ante la L2 –con un claro afán de superación– y cooperativa con el grupo-aula. De especial relevancia son igualmente las “puestas en común” para la corrección de lo realizado. Éstas permiten particularmente observar y verificar la capacidad de comprensión de lectura, la selección adecuada de opciones e ideas, la expresión escrita (la corrección ortográfica, riqueza y variedad léxica, cohesión textual...) y, muy importantes, la expresión y la interacción oral entre otras destrezas. Podría contemplarse la realización de alguna prueba escrita individual (objetiva o subjetiva) que no difiera (en su “formato” y planteamiento) de la propia dinámica del aula: así, para las objetivas, completar huecos, relacionar/emparejar columnas, múltiple choice, corrección de errores...; para las subjetivas: pequeñas redacciones, resúmenes, entrevistas orales, reseñas de una web... Con niveles más avanzados se puede proponer el trabajo de campo (recogida de testimonios de su entorno inmediato...).

#### Bibliografía

BRAVO-VILLASANTE, Carmen (1992, 2ª ed.) *El libro de los trabalenguas*. Madrid: Mondadori.

FRENK, Margit (1978) *Lírica española de tipo popular*. Madrid: Cátedra.

GÁRFER, José Luis y Concha FERNÁNDEZ (1987) *Adivinancero popular español*. Madrid: Fundación Banco exterior.

PELEGRÍN, Ana (1996) *La flor de la maravilla. Juegos, recreos, retahílas*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

PÉREZ DÍA, E. (Selección, prólogo y notas) (2003) *Desván de América. Cuentos, leyendas, mitos, poemas, nanas, adivinanzas, retahilas, trabalenguas, fábulas, refranes y canciones de América para niños*. Madrid: Miraguano ediciones.

TARAJANO, Francisco (1989) *Más de 2000 adivinas*. Sta. Cruz de Tenerife: CCPC.

TRAPERO, Maximiano (1993) *La flor del oroval. Romances, cuentos y leyendas de san Bartolomé de Tirajana*. Las Palmas de Gran Canaria: Ediciones del Ayto. de San Bartolomé de Tirajana, Colección Pancho Guerra.